

# “QUAN LO RIUS DE LA FONTANA”, UN POEMA DEL AMOR LEJANO DE JAUFRE RUDEL

por *María Eugenia Góngora*  
Ensayo de traducción

## INTRODUCCIÓN

EL AUTOR anónimo de la Vida de Jaufré Rudel (aprox. 1125-1148) nos dice que fue “muy gentil hombre, príncipe de Blaya. Y se enamoró de la condesa de Trípoli, sin verla, por el bien que oyó decir de ella a los peregrinos que volvían de Antioquía. E hizo de ella muchos versos con buen son y pobres palabras. Y deseando verla se cruzó y se embarcó y cayó enfermo en la nave y fue conducido a Trípoli, a un albergue, (dado) por muerto...”. La Vida relata luego cómo la Condesa fue llevada al albergue, y cómo Jaufré recuperó el sentido para gozar por unos momentos de su presencia, hasta morir en sus brazos. La condesa de Trípoli “lo hizo enterrar con gran honor en la casa del Temple; y después, aquel mismo día, se hizo monja por el dolor que tuvo de la muerte de él”<sup>1</sup>.

Sólo quedan seis composiciones que se pueden atribuir con certeza a Jaufré Rudel. Tres de ellas recrean el tema del amor lejano: “Quan lo rius de la fontana”, “Lanquan li jorn son lonc en mai” (el poema más divulgado de Jaufré) y “No sap chantar qui so non di” (que trata el tema en estilo jocoso).

La aparente conjunción temática entre la Vida y los poemas ha sido objeto de discusiones y críticas desde el siglo pasado hasta nuestros días. Desde luego, se ha discutido la veracidad del viaje de Jaufré a Trípoli y de los motivos que se le atribuyen. Según Martín de Riquer<sup>2</sup> hay diversos testimonios que prueban que Jaufré estuvo realmente en ultramar, probablemente como cruzado. Cita un poema de Marcabru fechado en 1148 y dirigido “A. N. Jaufré Rudel outra mar”; un siglo más tarde, hacia 1243, se lleva a efecto un “partimen” entre los trovadores Rofian e Izarn. Dice Rofian: “Pues eres tan variable y tramposo en el amor, no te pareces en nada al valiente vizconde Jaufré Rudel, que murió en la travesía”. Responde Izarn: “Sabed que si el enamorado viz-

<sup>1</sup> Esta Vida se conserva en un manuscrito del siglo XIII.

<sup>2</sup> Martín de Riquer: *Los trovadores, historia literaria y textos*. Planeta, Barcelona, 1975; t. I, pp. 148 y ss.

conde Jaufré hubiese sabido que recibiría muerte y tormento, por gozar de ningún placer hubiera hecho aquel viaje". Rofian: "—Hay muchos hombres que mueren a sabiendas, y pues Jaufré murió voluntariamente por su dama (per sa domna), recibe de nosotros buenas alabanzas" (ed. Kolsen, "Trobadorgedichte" pág. 42, citado por Martín de Riquer, *op. cit.* pág. 149). A diferencia de la Vida, estos trovadores llaman a Jaufré Rudel "vizconde" (y no "príncipe") y dicen que murió durante la travesía y no en Trípoli. Pero saben de cierto que murió en ultramar y que murió por su dama.

El segundo problema suscitado por la Vida y en especial por los poemas es mucho más complejo y alude a la interpretación del tema dominante, el amor de lejos, "amor de lonh".

El tema del amor lejano ha surgido en muy diversas literaturas y desde luego en la novela amorosa y en la literatura árabe medieval. En "El collar de la paloma" de Ibn Hazm de Córdoba se nos dice: "Otro de los más peregrinos orígenes de la pasión es que nazca del amor por la simple pintura del amado, sin haberlo visto jamás. Por este camino se puede llegar incluso a los últimos grados del amor; a que se crucen mensajes y cartas; a sufrir tristezas, desabrimientos e insomnios, y todo sin haber contemplado nunca a quien se ama" (cap. II; trad. E. García Gómez, Madrid 1952; Martín de Riquer, *op. cit.* pág. 151, nota 10).

Los críticos han intentado decidir si el amor de Jaufré fue real o fue una suerte de metáfora o un canto de amor a la Virgen. Gastón Paris, Carl Appel y Diego Zorzi entre otros, han planteado lo que se puede llamar una interpretación esotérica del "amor de lonh"<sup>3</sup>, Moshé Lazar<sup>4</sup>, por su parte, sostiene que el trovador dirige su canto a una dama realmente existente, cuyo favor quiere gozar, y que vive en un país lejano; probablemente nunca la ha visto, pero ha escuchado sus alabanzas y esto ha bastado para encender su amor.

La poesía de Jaufré Rudel, dominada por el tema del "amor de lonh", "amor de terra lonhdana", es poesía de expresión directa, al otro extremo del "trobar clus". Según el autor de la Vida, sus versos eran "...ab bons sons, ab paubres motz" (de buen son y pobres palabras).

Con 'pobres palabras', con lo que nosotros denominaríamos limpidez de expresión, creó Jaufré Rudel lo que Salvatore Battaglia ha llamado la primera canción moderna de la pura nostalgia<sup>5</sup>.

<sup>3</sup>Una de estas interpretaciones es que la Dama es la Iglesia Cátara.

<sup>4</sup>Lazar, Moshé: *Amour courtois et fin'amors dans la littérature du XIIeme siecle*, Paris, 1964.

<sup>5</sup>Battaglia, Salvatore: *La coscienza letteraria del Medioevo*, Nápoles, 1965, p. 251 (cit. Martín de Riquer, *op. cit.*, p. 153, nota 18).

DICCIONARIOS CONSULTADOS

- LEVY, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, 1923.  
 CASARES, J.: *Diccionario Ideológico de la lengua española*, Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1952.

QUAN LO RIUS DE LA FONTANA

*Bibliografía:* Mss A, B, C, D, E, I, K, M, R, S, Sg, U, X, a', b y e (a' atribuye la canción a Guilhelm de Cabestanhy).

*Ediciones principales:* Bartsch, Karl: "Chrestomatie provençale", Elberfeld 1868, col. 59; Crescini, Vincenzo: "Manuale per l'avviamento agli studi provenzali", Milán 1926, pág. 171; Lommatzsch, Erhard: "Provenzalisches Liederbuch", Berlin 1917, pág. 23; Audiau-Lavaud: "Nouvelle anthologie des troubadours", Paris 1928, pág. 23; Berry, André: "Florilège des troubadours", Paris, 1930, pág. 62; Cavaliere, Alfredo: "Cento liriche provenzali", Bolonia 1938, pág. 33; Hill-Bergin "Anthology of the provençal troubadours" Yale U. P. New Haven 1943; pág. 24; Roncaglia, Aurelio: "Veinticinque poesie dei primi trovatori". Módena, 1949, pág. 49; Battaglia, Salvatore, "Jaufré Rudel e Bernardo di Ventadorn, Canzoni" Nápoles 1949, pág. 116; Jeanroy, Alfred "Les Chansons de Jaufré Rudel" Les classiques français du Moyen Age, Paris 1915, pág. 3.

*Métrica:* Frank, István: "Répertoire métrique de la poésie des troubadours" 2 vols. "Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes", Paris 1953-1957; 838:2.

*Melodía:* Genrich, F. "Der Musikalische Nachlass der Troubadours", Darmstadt 1958, 3 tomos, Summa Musicae Medii Aevi; nr. 14,

Lommatzsch, Erhard "Leben und Lieder der provenzalischen Trobadors", Berlin 1957 (tomo I), Berlin 1959 (tomo 2); t. I, pág. 152.

Disco: Monumenta Italiae musicae; C. Carbi, mezzosoprano; Phillips A 00773.

El texto provenzal que reproducimos a continuación es la versión de A. Jeanroy; está formado por cinco 'coblas doblas' con rima  
 a b c d a c e en las estrofas I y II  
 c d a b c a e en las estrofas III, IV y V

I *Quan lo rius de la fontana  
 s'esclarzis, si cum far sol,  
 e par la flors aigentina,  
 e.l rossinholetz el ram  
 volf e refranh et aplaná  
 son dous chantar et afina,  
 dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.*

10 II *Amors de terra lonhdana,  
 per vos totz lo cors mi dol;  
 e no.n puesc trobar mezina  
 si non au vostre reclam*

*ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sutz cortina  
ab dezirada companha.*

15 III *Pus totz jorns m'en falh aizina,  
no.m meravilh s'ieu n'aflam,  
quar anc genser cristiana  
non fo, ni Dieus non la vol,  
juzeva ni sarrazina;  
ben es selh pagutz de mana,  
qui ren de s'amor guazanha!*

IV *De dezir mos cors no fina  
vas selha ren qu'ieu pus am;  
e cre que volers m'enguanna  
si cobezeza la.m tol;  
25 que pus es ponhens qu'espina  
la dolors que ab joi sana;  
don ja non vuelh qu'om m'en planha.*

V *Senes breu de perguamina  
30 tramet lo vers, que chantam  
en plana lengua romana,  
a.N. Hugo Bru per Filhol;  
bo.m sap, quar gens peitavina  
de Berri e de Guiana  
35 s'escgau per lui e Bretanha.*

V. 32: de acuerdo a Martín de Riquer se trata seguramente de Hugues VII, el 'Brun', de Lusignan, que tomó parte en la segunda cruzada (1148); en cuanto a Filhol (literalmente 'ahijado') se trata del nombre del juglar encargado de llevar la poesía.

#### TRADUCCIÓN

(Hemos tratado de mantener en lo posible el ritmo y la rima originales).

I *Cuando el raudal de la fontana  
se aclara, así como suele,  
y aparece la flor de la eglantina  
y el ruiseñor sobre la rama  
repite y modula y allana  
su dulce cantar y lo afina,  
justo es que yo también el mio entone.*

- 2 *Amor de tierra lejana:*  
*por ti el corazón me duele*  
*y no puedo hallar medicina*  
*sino escuchando tu reclamo*  
*que atrae con dulce amor*  
*en el vergel o bajo la cortina*  
*a la deseada compañía.*
  
- 3 *Y pues me falta cada día,*  
*no es maravilla que me inflame,*  
*pues más gentil cristiana*  
*no existió, ni la quiso Dios,*  
*ni judía ni sarracena;*  
*¡bien pagado estaría de maná*  
*quien algo de su amor gozara!*
  
- 4 *De desear mi corazón no termina*  
*aquello que yo más amo,*  
*y creo que voluntad me engaña*  
*si codicia me despoja;*  
*pues es más punzante que espina*  
*dolor que con gozo sana;*  
*no quiero por ello que de mí se apiaden.*
  
- 5 *Sin mensaje en pergamino*  
*envío el verso, que cantamos*  
*en llana lengua romana,*  
*a Hugo Bru, por Filhol;*  
*bien me sabe que la gente poitevina*  
*de Berri y de Guyena*  
*por él se alegren —y también los de Bretaña.*